

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
DEPARTAMENTO DE DRAMA

ARIA DA CAPO

de Edna St. Vincent Millay

Traducción: Graciela Muñoz y
Carlos de Jesús

PERSONAJES

PIERROT
COLOMBINA
CATHURMOE - máscara trágica
THYRAGNE - pastor
CORYDON - pastor

Seminario Multidisciplinario
José Luis Rodríguez
SAMUEL
Facultad de Artes y Letras
UPR-UPR-RP

LUGAR DE ACCIÓN: Un escenario. La cortina sube sobre un escenario preparado para una Harlequinada, un interior alegre en blanco y negro. Directamente detrás de las candilejas y paralelas a ellas hay una mesa larga cubierta con un mantel blanco y negro donde está servido un banquete. A los lados opuestos de esta mesa sentados en sillones de pata fina y espaldas altas están Pierrot y Colombina vestidos de acuerdo a la tradición con la excepción de Pierrot que está en lila y Colombina en rosa. Están cenando.

COLOMBINA... Pierrot, una galletita de coco! No puedo vivir sin una galletita de coco!

PIERROT ... Mi único amor, tu eres tan violenta... ¿Es martes, Colombina? Te besaré si es martes.

COLOMBINA... Es miércoles, ¿quieres saber... ¿Es esta mi alcachofa, o la tuya?

PIERROT... Ah, Colombina - como si importara! miércoles.. ¿Entonces será martes mañana, por alguna casualidad?

COLOMBINA.. Mañana será! E o no es gracioso!

PIERROT... Pensé que era agradable. Bien, bebamos vino, perdamos un poco la cabeza y chinamonos uno al otro.

COLOMBINA.. Pierrot, no me amas ahora?

PIERROT.. Que mujer! ¿Cómo sabría? Sirveme un poco de vino, te lo diré dentro de poco.

COLOMBINA.. Sabes, creo que tu tomar demasiado.

PIERROT... Sí, me atrevo a decir que lo hago... o tal vez que muy poco. Es difícil de decir. Ver, yo siempre estoy deseando más de lo que tengo, - o tal vez un poco menos. Hay algo malo. ¿Querida linda, cuántos dedos tienes?

COLOMBINA.. A la verdad, cómo voy a saberlo? Siempre necesito una mano para contar la otra. Es demasiado confuso. ¿Por qué?

PIERROT... ¿Por qué? Yo soy un estudiante, Colombina e investigo toda clase de materias.

COLOMBINA.. ¿De veras? Entonces, cuéntame tu mismo? No

PIERROT... No. O mejor dicho, de ningún modo. No tiene importancia... De repente me convierto en pintor y tu me impresionas. Ah, sí, seis anaranjados ojos de toro, cuatro ruedas verde de fuegos artificiales y un panecillo de jalea roja, - con el siguiente título: Cautivadora mujer de queso en puerta de escape.

COLOMBINA.. Bien, me gusta eso. Así que eso es, todo lo que he significado para ti!

1306739

- PIERROT.... Calla! De momento me convierto en pianista y te imagino en conde..., en una nueva escala... sin tonalidad... Vivace senza tempo senza tutto... Título: Expreso de la parte alta de la ciudad a las seis. Sirveme una copa.
- COLOMBINA.. Pierrot, tu trabajas muy fuerte. Necesitas descansar. Vente afuera al jardín y cántame algo triste.
- PIERROT.. No te pares tan cerca de mí! Me convierto en socialista. Amo la humanidad, pero odio a la gente, Colombina, ponte los guantes, niña; tus manos están frías.
- COLOMBINA.. Mis manos no están frías!
- PIERROT... Oh, estoy seguro que lo están! Y debes tener una estola para abrigarte con ella y sentarte cerca del fuego.
- COLOMBINA.. ¿Por qué? No haré tal cosa! Estoy tan caliente como una cucharilla en una taza de té!
- PIERROT.. Colombina, soy un filántropo. De que lo soy porque me siento tan incansable. No grites o será peor para ti!
- COLOMBINA.. Pierrot, mi vinagreta, no puedo vivir sin mi vinagreta.
- PIERROT... Mi único amor, eres tan fundamental!...¿Te gustaría ser una actriz? Me convierto en tu empresario.
- COLOMBINA.. Pero, Pierrot, no te actúas.
- PIERROT.. Que no sabes actuar! Que no sabes actuar! Escuchen a la mujer!... ¿Qué tiene eso que ver con el precio de las pieles?... Tu eres rubia, ¿no lo eres? No tienes educación, Te rebajas querida!
- COLOMBINA.. Sí, supongo que lo hago.
- PIERROT.. En cuanto al resto, te enseñaré como se llora y como se muere, y otros pecue los trucos; y la casa te amará. A las cinco ya serás una estrella... eso es, sí me dejas pagar tu apartamento.
- COLOMBINA... ¿Dejarte? bien, eso está muy bien! Ja, ja, ja, ja! ¿Pero, por qué?
- PIERROT... ¿Por qué? Bueno, sobre eso, querida, no puedo decir nada. Es solo una materia de forma.
- COLOMBINA.. Pierrot, me estoy cansando del caviar y del hígado de pavo. ¿No hay otras cosas que coma la gente? - ¿Algún humilde vegetal que crezca en la tierra?
- PIERROT.. Bueno, hay hongos.
- COLOMBINA.. Hongos! Eso es! Me había olvidado... hongos... hongos... hongos... No puedo vivir con... ¿Te gusta este traje?
- PIERROT... No mucho. Estoy cansado de los trajes que tienen la línea del talle en el talle y el ruedo en el ruedo, - y mujeres con el b busto en frente de ellas! Zut y ché! ¿Adónde vamos a parar?
- COLOMBINA.. Aquí hay un níspero, amor. Siempre te gustaron.
- PIERROT.. Me convierto en crítico, no hay nada que pueda disfrutar... De todas maneras ponlo al lado, lo comeré entre comidas.
- COLOMBINA... Sabes, Pierrot, creo que a veces te estás burlando de mí.
- PIERROT... Mi amor, por aquella luna negra, nos ofendes a los dos.
- COLOMBINA.. No hay señas de luna, Pierrot.
- PIERROT... Claro que no. Nunca la hubo. Luna es solo una palabra por la cual maldecir! Come! Ahora hay algo en que puedes poner las manos y los dientes! Escucha, siempre mentí acerca de tí y de la luna. La comida es mi único pecado.

COLOMBINA.... Bien, entonces, cómetela por Dios santo y detén tu tonta música. Hace una hora que no oigo sonar el reloj.

PIERROT... Está sonando como de costumbre. Si tu fueras una mozoa, yo estaría muerta. Y si yo fuera un loro, podría estar hablando por miles de años!

ENTRAN CATHURNUS)

PIERROT.... ¡Hola, qué es esto, por amor de Dios? ¿Qué sucede? Oiga, que significa esto? Quite ese del escenario, amigo y pellizquese, está caminando dormido.

CATHURNUS... Nunca duermo

PIERROT... Bien, de todas maneras, váyase. No le toca aquí. Espere su propia escena. ¿Qué cree usted que es esto, - un ensayo de vestuario?

CATHURNUS... Señor, estoy cansado de esperar. No esperaré mas tiempo.

PIERROT.. Bien, pero que va hacer usted? La escena está preparada para mí!

CATHURNUS.. Es verdad, señor, sin embargo, puedo representar la escena.

PIERROT... Su escena es para más tarde.

CATHURNUS... Eso también es cierto, señor; pero la represento ahora.

PIERROT.. Oh, muy bien! De todas maneras estoy cansado del negro y del blanco. Al menos creo que lo estoy. (SALE COLOMBINA)
 Si, estoy seguro que lo estoy. Se lo que haré! Iré y arañaré la luna, eso es lo que haré... A menos, quizás... uno nunca puede decir... Podría estar, usted sabe, cansado de la luna. Bien, de todas maneras, iré a buscar a Colombina... y cuando la encuentre, me dirigirá a ella así: "¡Olé Pierrette!.... Hay algo en eso. (SALE PIERROT)

CATHURNUS.. Thurstis! Corydon! ¿Dónde están?

THURYSIS... (FUERA DE ESCENA) Estamos en nuestro camerino!

CATHURNUS.. Salgan y hagan la escena.

CORYDON.... (FUERA DE ESCENA) Se está burlando de nosotros! La escena es para más tarde.

CATHURNUS... Eso es verdad, pero la representaremos ahora. Yo soy el paisaje.

(SE SIENTA EN UN LUGAR ALTO EN LA PARTE DE ATRAS DEL ESCENARIO.
 ENTRAN CORYDON Y THURYSIS)

CORYDON... Señor, contábamos con esta pequeña hora. Déjemos, "Hay una hora para tener un pensamiento poderoso y una canción frívola y mirar a nada." Y al contemplar la hora, aun al hablar, se terminó, y el acto empezó bajo nuestros pies!

THURYSIS.... Señor, no estamos con la inspiración de representar la obra. Pensábamos representarla mas tarde. Además, esta decoración es para farsa. Nuestra escena requiere una pared, no podemos construir una pared de papel de seda!

THURYSIS... No podemos representar una tragedia con objetos cómicos.

CATHURNUS.. Traten y vean. Creo que encontrarán que pueden. Una pared es igual a otra. Y sobre el asunto de su insuficiente inspiración, lo importante es que digan las líneas y hagan los gestos. Por lo que yo permaneceré del principio al fin y sostendré el libro de apuntar. ¿Están listos?

CORYDON!

THURYSIS... (DOLOROSAMENTE) Señor, nosotros siempre estamos listos.

CATHURNUS.... Representen la obra!

(CORYDON Y THYRSIS MUEVEN LA MESA Y LAS SILLAS HACIA UN LADO Y SE SIENTAN EN UNA POSICION MEDIO RECLINADA EN EL PISO, A LA IZQUIERDA DEL CENTRO DEL ESCENARIO, SOSTENIDO POR ALMOHADAS DE PAPEL CREPE EN VEZ DE ROCAS)

THYRSIS... Cuan dulcemente en el silencio, Corydon, nuestras ovejas cuben la ribera. Ellas cortan una hierba que es amarilla cuando sale el sol y negra donde las nubes arrastran sus sombras. Sin embargo, haz notado cuan firmemente pastan con su vista inclinada?

CORYDON... Como si pensaran en otras cosas. ¿Qué dirias tu, Thyrsis, acado solamente se preguntan hacia donde ir? O acaso sus lejanas mentes las arrastran vagamenteadel oeste al norte o del sur al este?

THYRSIS... Uno no puede decir... La oveja negra usa sus bardanas como si fueran una guirnalda, lo haz notado? Púrpura y blanco - y se toma la hierba picada como si fuera un vino.

CORYDON... He notado eso. Dime tu, Thyrsis, haremos una canción de una oveja que creia ser pastor?

THYRSIS... Cómo! Si! eso es, porque, no (HE OLVIDADO MI LINEA)

CATHURNUS... (CON PRESTEA) "Se un juego que vale dos veces más que ese"

THYRSIS... Oh, si... Se un juego que vale dos veces mas que ese. Amontonemos rocas y construyemos una pared entre las dos; y digamos que allá me pertenece y aquí te pertenece a ti!

CORYDON... ¿Cómo? Muy bien. Y digamos que no puedes venir a mi lado a menos que yo diga que puedes!

THYRSIS.. He tu en el mí! Y si lo haces, lo peor será para tí!

(TEJEN UNA PARED DE CINTAS EN PAPEL DE CREPE EN COLORES DESDE EL CENTRO FRENTE HACIA EL CENTRO FONDO, AMARRANDO LAS PUNTAS A LA SILLA DE COLUMBINA AL FRENTE Y A LA DE PIERROT AL FONDO)

CORYDON.. Ahora hay una pared a traves de la cual un hombre puede ver, pero no pretender escalar.

THYRSIS... Una pared excelente.

CORYDON... Ven, reparémonos y sentémonos solos por un ratito y proyectémos un plan por medio del cual nos podamos vencer uno al otro.

(SE SIENTAN EN LOS LADOS OPUESTOS DE LA PARED)

PIERROT... (FUERA DEL ESCENARIO) Ché, Pierrette?

COLUMBINA... (FUERA DEL ESCENARIO) Me llamo Columbine! Déjame sola!

THYRSIS.. (ACERCANDOSE A LA PARED) Corydon, después de todo, y a pesar del hecho de que lo empué yo mismo, no me gusta esto lo suficiente. ¿Cuál es el sentido de decir, yo no te quiero en mi lado? Es un juego tonto. Preferiría mejor hacer la cancioncita de que hablaste acerca de la oveja, tu sabes, que creia que era un pastor... ¿Qué dices?

CORYDON... (EN LA PARED) (HE olvidado la línea)

CATHURNUS.. (RAPIDAMENTE) "Como se que eso no es un truco..."

CORYDON... Oh, si, Cómo se que esto no es un truco para apoderarte de mi tierra?

THYRSIS... Oh, Corydon, tu sabes qué no es un truco. No me gusta el juego, eso es todo. Ven acá, o déjame ir hacia allá.

CORYDON..... Es un truco hábil para obtener mi tierra. (SE SIENTA COMO ANTES)

THYRSIS.. Oh, muy bien! (SE SIENTA COMO ANTES) PARA TI) Greo que nunca supe un juego tan tonto.

CORYDON.... (CINIENDO A LA PARED) Oh, Thyrsis, espera un minuto! Toda el agua está en el lado de tu pared, y las ovejas están sedientas. No había pensado en eso.

THYRSIS... ¿Oh, no lo habías hecho?

CORYDON... ¿Por qué? ¿qué quieres decir?

THYRSIS... ¿Qué quiero decir? - Quiero decir que puedo jugar un juego tan bien como puedes tu. Y si la alberca está en mi lado, es en mi lado, eso es todo.

CORYDON... ¿Quieres decir que dejarías las ovejas sedientas?

THYRSIS.. Bueno, ellas no son mis ovejas. Mis ovejas tienen agua suficiente.

CORYDON.. Tus ovejas! Estás loco, al llamarlas tuyas, mías - todas son un rebaño! ¿No puedes proponerte dejarlas sin agua, solo porque estaban pastando acá en vez de allá cuando situamos la pared?

THYRSIS... Oh, ¿no puedo? Espera y veras! Y si trotas de guiarlas hacia acá, decearás no haberlo hecho!

CORYDON.. Me pregunto como pasa, toda el agua está en tu lado... Diría que tenías el ojo puesto en muchas cosas pequeñas, mi inocente amigo, cuando yo dije: "Vamos a hacer una canción," - y tu dijiste, "Se un juego que vale dos veces más que ese!"

COLUMBINA.. (FUERA DEL ESCENARIO) Sabes una cosa, creo que te estás poniendo viejo o gordo, o algo, estúpido, de cualquier modo! ¿No te puedes poner alguna otra clase de cuello?

THYRSIS... Tu sabes tan bien como yo que nunca pensé en nada parecido. ¿No lo sabes?

CORYDON.. Yo no.

THYRSIS.. ¿No lo sabes?

CORYDON... Oh, lo supongo. Thyrsis, dejemos esto. ¿Qué dices? - Es solo un juego, tu sabes... parece que estamos olvidando que es solo un juego... Está llegando a ser un lindo y serio juego, cuando uno de los dos esta de acuerdo en dejar las ovejas sedientas por causa de ello.

THYRSIS..... Lo se, Corydon (UNEN SUS BRAZOS A TRAVES DE LA PARED)

CATHURNUS.. (RAPIDAMENTE) "Pero como voy a saber...."

THYRSIS.... Oh, sí... Pero como voy a saber que esto no es un truco para darle agua a tus ovejas y reírte de mí?

CORYDON... No puedes saberlo, eso es lo difícil del asunto, claro; no puedes estar seguro. Tienes que creer en mi palabra. Y se como te sientes. Pero uno de los dos tiene que tomar un riesto o, ¿no lo ves? El juego continúa para siempre. Es terrible, cuando te pones a pensar en ello... Oh, Thyrsis, ahora por primera vez, yo siento que esta pared es realmente una pared, algo cruzado entre nosotros, encerrándome lejos de ti,,,,, Ya no te conozco!

THYRSIS..... No, no digas eso! Oh, Corydon estoy de acuerdo en dejarlo todo, si tu lo haces! Ven acá y dale agua a tus ovejas! Es un juego feo. Lo odié desde el principio -. ¿Cómo empezó?

CORYDON... No lo se... no lo se... Yo creo que tengo miedo de tí! Tu eres un extraño! Nunca puse los ojos en tí antes! "Ir allá y darle agua a mis ovejas" Claro! Estarán más sedientas de lo que están ahora, antes de que las lleve a tus tierras, y te tenga a tí mezclándolas con las tuyas, y llamándoles tuyas, y tratando de cogerlas para tí!

(ENTRA COLUMBINA)

COLUMBINA... (A CATHURUS) Gruñon, quiero mi sombrero.

THYRSIS... Cógelo y vete

COLUMBINA.. Claro! Cógelo y vete. ¿Es o no es mi sombrero? ¿Es o no es mi escena? Cógelo y vete! Sabes, realmente, ustedes dos son terriblemente cómicos! (SALE COLUMBINA)

THYRSIS... Corydon, mi amigo, te voy a dejar ahora, te llame una pipa, o canta una canción, o vete a dormir. Cuando tengas tus sentidos, me dejas saber. (SE VA AL SITIO DONDE ESTABA SENTADO SE AGUESTA - SE DUEÑE)

(CORYDON, AL REGRESAR A DONDE HABIA ESTADO SENTADO TROPIEZA CON UNA VASICA DE ONFETI EN COLORES Y CINTAS DE SÁVEL EN COLORES)

CORYDON... ¿Cómo, qué es esto? Piedras rojas O y piedras púrpuras - y piedras encartadas llenas de oro y piedras en colores!..... Me alegro que la pared estuviera levantada antes de que las encontrara! De otra forma hubiera tenido que compartirlas. Acá, todas me pertenecen... A menos - (VA A LA PARED Y CAVA ARRIBA Y ABAJO DE SU EXTENSION PARA VER SI HAY JOYAS EN EL OTRO LADO.) Ninguna - ninguna, ninguna... Todas me pertenecen! (SE SIENTA)

THYRSIS.. (DESPERTANDO) Qué curioso! Pensé que la pequeña oveja negra se acercó y me lamó el pelo. Vi la lana por su cuello tan corriente como cualquier cosa. Debe haber sido un sueño. Estoy seguro que la pequeña oveja negra está al otro lado de la pared. (VA A LA PARED Y MIRA. CORYDON ESTA SENTADO EN EL SUELO, TIRANDO LOS COMPETIS AL AIRE Y COCIENDOCLOS) Hola, que es eso que tienes allí, Corydon?

CORYDON H..... Joyas.

THYRSIS... ¿Joyas? ¿Y dónde las has conseguido?

CORYDON... Oh, aquí!

THYRSIS... Tú quieres decir que las encontraste por estar cavando en la tierra para encontrarlas?

CORYDON... (CON DESAGUADO) No, Thyrsis, por estar cavando para encontrar agua para mis ovejas.

THYRSIS... Corydon, ven a la pared un minuto, ¿vendrás? Quiero hablar contigo.

CORYDON... No tengo tiempo. Me estoy haciendo un collar de piedras rojas.

THYRSIS... Te daré toda el agua que tu quieras por una de esas piedras rojas, si es una buena.

CORYDON... ¿Agua?... ¿Para qué? ¿Que quiero yo del agua?

THYRSIS... Pues, para tus ovejas.

CORYDON... ¿Mis ovejas? Yo no soy un pastor!

THYRSIS... Tus ovejasec están muriendo de sed.

CORYDON.. Hombre, ¿no te he dicho que no puedo ser molestado por unas cuantas desaseadas ovejas pardas todas llenas de bardanos? Soy un mercader. Eso es lo que soy! Me encamino a ello. Me atrevo a decir que yo podría ser emperador! (PARA SI) ¿No sería yo tonto si gastara mi tiempo mirando un rebaño de ovejas búbir un monte, cuando tengo éstas con que jugar - cuando tengo éstas en que pensar? No puedo decidir si debo comprar una ciudad, y tener mil bellas muchachas que me bailen, y ser feliz hasta que muera, o comprar un puente, y llamarlo. El puente de Corydon, y ser recordado despues que muera.

THYRSIS.. Corydon, ven a la pared. ¿No lo harás? Quiero decirte algo.

CORYDON... Silencio! Vete! Vete! Te digo que vayas y termines tu siesta.

THYRSIS... Corydon, escucha: Si no quieres tus ovejas, dámelas a mí.

CORYDON.. Vete. Ve y termina tu siesta. Una roja y una azul - y una roja y una púrpura. ¿Darte mis ovejas, dijiste? - Ven, ven! ¿Por quién me tomas, por un tonto? Tengo muchas cosas en que pensar - y mientras pienso, las ovejas pueden muy bien estar acá o allá! Como allá... Una azul y una roja...

THYRSIS.. Pero ellas morirán!

CORYDON... Y una verde o un par de blancas para cambiar.

THYRSIS... Tal vez tenga algunas joyas en mi lado.

CORYDON... Y otra verde - Tal vez, pero no lo creo así. Ves, esta roca no es tan ancha. Termina antes de llegar a la pared. Sin embargo, parece que es muy profunda.

THYRSIS... (CON ABORRECHIMIENTO) Yo veo

COLUMBINA.. (FUERA DE ESCENA) Mira, Pierrot, allí está la luna!

PIERROT... (FUERA DE ESCENA) Tonterías!

THYRSIS... Ya veo.

COLUMBINA.. (FUERA DE ESCENA) Cántame algo viejo, Pierrot, algo que yo pueda recordar.

PIERROT.. (FUERA DE ESCENA) Columbina, tu mente está hecha de migajas, como una concha de ostra, primero una capa de migajas, y entonces, un sabor a ostras, y entonces una capa de migajas.

THYRSIS... No encuentro ninguna joya... pero me pregunto que le haría la raíz de esta hierba negra a un hombre si la probara... Yo he visto una oveja morir con la mitad de los tallos aun babeando en su boca. Debería pensar que sería un remedio rápido para un inflado orgullo una ardiente ambición. Tiene una raíz curiosa. Creo que lo cortaré en pedazos pequeños... Primero me conseguiré un trago y entonces cortaré esa raíz en pedacitos tan pequeños como el polvo, y veré que color tiene por dentro. (VÁ A LA VASIJA QUE ESTA EN EL PÉRSO) El estanque está claro. Veo a un pastor parado en la orilla con una capa roja sobre él y una raíz negra en su mano... Soy yo. (SE ARRODILLA Y TOMA)

CORYDON... (YENDO A LA PARED) ¡Hola, qué estás haciendo, Thyrís?

THYRSIS.. Cavando para encontrar oro.

CORYDON.. Te daré todo el oro que quieras si me das una vasija de agua. Por decirlo, si no deseas demasiado.

THYRSIS... Así que has cambiado de idea. Es diferente, no es así, cuando quieres un trago tu mismo?

CORYDON.. Claro que sí lo es.

THYRSIS.. Bien, dejame ver... una vasija de agua - vuelve dentro de una hora, Corydon. Estoy ocupado ahora.

CORYDON.. Oh, Thyrís, dame una vasija de agua! y encontraré la vasija con joyas y la traeré de regreso.

THYRSIS... Vete, estoy ocupado ahora. (PERCIBE LA RAIZ, LA RECOGE Y LA MIRA SIN SER VISTO POR CORYDON) Espera!... Recógame las mejores piedras que tengas... te traeré un trago de agua al instante.

CORYDON.. (VA AL FONDO Y SE SIENTA CON LAS JOYAS ANTE EL) Una vasija de joyas es un montón de joyas.

THYRSIS... (CORTANDO LA RAIZ) Me pregunto si tendrá un sabor amargo?

CORYDON... Allí hay seguramente una piedra o dos entre ellas a las cuales les he tomado afecto, pasándolas de una mano a la otra.

THYRSIS... Espero que no tenga un sabor muy amargo al principio.

CORYDON... Una vasija de joyas es demasiado de muchas joyas para regalar... y nunca recuperar.

THYRSIS... No creo que él lo note. Está sediento. Lo tragará de una vez y no se dará cuenta.

CORYDON... Debe haber alguna forma de recuperarias... Podría darle un collar y arrastrarlo después que me tome el agua. Yo supongo... porque, en cuanto a eso, claro, un collar... (PONE DOS O TRES DE LAS CINTAS EN COLORES JUNTAS Y PRUEBA SU FUERZA JALANDOLAS DESPUES DE ESTO SE LAS PONE ALREDEDOR DEL CUELLO Y SE LAS QUITA SUAVEMENTE, ASIENTANDO, SE LEVANTA Y VA A LA PARED, CON LAS CINTAS EN LAS MANOS. THYRSIS MIENTRAS TANTO HA VACIADO LA RAIZ EN FUERO CONSTITUYENDO DENTRO DEL TIESTO QUE CONTIENE LA FLOR Y LO BEBIO DE VINO TOMANDO DE LA VASIJA QUE ESTABA EN EL PISO. VA A LA PARED AL MISMO TIEMPO, AGARRANDO LA VASIJA DE VENENO)

CORYDON.. Ah, muy bien! Y por tal regalo te daré más de una vasija de piedras. Te daré tres largos collares, mi amigo. Acércate. Aquí están. (PONE LAS CINTAS ALREDEDOR DEL CUELLO DE THYRSIS)

THYRSIS.. (PONIENDO LA VASIJA EN LA BOCA DE CORYDON) Sostendré la vasija hasta que lo hayas tomado todo.

CORYDON.. Entonces, sosténlo firme. Por cada gota que derrames, cogeré una piedra de esta cadena.

THYRSIS.. No derramaré una gota. (CORYDON TOMA, MIENTRAS EMPIEZA A AHORCAR A THYRSIS)

THYRSIS.. No aprietes tanto el cordón.

CORYDON.. ¿Por qué? Eso no es apretado, de ningún modo... ¿Cómo ésto?

THYRSIS.. (DEJA CAER LA VASIJA) Me estás ahorcando! Oh, Corydon! Es solo un juego! Y me estás estrangulando.

CORYDON.. Es solo un juego, ¿lo es? Sin embargo, creo que me has envenenado en serio! (RETUERCE Y APRIETA MAS LOS CORDONES, VOLTEAN DOLOR ALREDEDOR DEL CUELLO DE THYRSIS)

THYRSIS.. Corydon! ... (MUERE)

CORYDON.. Me has envenenado en serio... Me siento tan frío... tan frío... este es un juego muy tonto... ¿Por qué lo representamos? No juguemos este juego un minuto más... Hagamos una cancioncita de una oveja... Voy a pasar la pared, no importa lo que tu digas, quiero estar cerca de ti... (BUSCA EL CAMINO A TIERTAS, CON LOS BRAZOS ABIERTOS ANTE EL, CON PASO LARGO ATRAVIESA LOS FRAGILES PAPELES DE LA PARED SIN SABERLO, y continua buscando la pared a trabes del escenario ¿Dónde está la pared? (A TIERTAS REGRESA Y SE DETIENE LUY CERCA DE THYRSIS, SIN SABERLO: HABLA LENTAMENTE. Creo que no hay ninguna pared. (SE ADELANTA UN PASO, SU PIE TOCA EL CUERPO DE THYRSIS Y SE CAE CERCA DE EL) Thyrsis, dónde está tu capa?... solo dame un pedacito de tu capa!... (TIRA UNA PUNTA DE LA CAPA DE THYRSIS SOBRE SUS HOMBROS, CAE A TRAVES DEL CUERPO DE THYRSIS Y MUERE. CATHURNUS CIERRA EL LIBRO DE APUNTAJOS CON UN RUIDO, SE LEVANTA Y PONE LA BECA SOBRE LOS DOS CUERPOS, BOWIENDO EL MANTEL DE TAL FORMA QUE LOS CUERPOS NO SON VISTOS POR LOS ACTORES EN ESCENA, PERO SI POR EL PUBLICO, EMPUJANDO LOS SIES Y MANOS CON SU BOTA. ENTONCES LE DA LA ESPALDA AL PUBLICO Y APLAUDE DOS VECES.

CATHURNUS.... Corten! (SALE CATHURNUS. ENTRAN PIERROT Y COLUMBINA)

PIERROT.. No soples así, Columbina!

COLUMBINA.. Señor, en que desorden está esta decoración. Si hay algo que yo odio sobre todo lo demás, hasta más que mojarme los pies....

COLUMBINA..(Cont) es el desorden! Por lo menos debió dejar la escena como la encontré... no lo dirías así, Pierrot?
(ELLA RECOGE LA VASIJA.. ORGANIZA LAS SILLAS COMO ANTES A LOS EXTREMOS DE LA MESA)

PIERROT... Bueno, yo no sé. Lo encuentro muy divertido como está
(BOSTEZA, RECOGE LA VASIJA DE CONFETTI) ¿Empezamos?

COLUMBINA.. GRITA) Dios mio! ¿qué es eso que está bajo la mesa?

PIERROT..' Son los cuerpos de los dos pastores del otro drama.

COLUMBINA.. (LENTAMENTE) Qué curioso, estrangularlo con cintas de papel en colores!

PIERROT... Si, y sin embargo, me atrevo a decir que está muerto. (PAUSA) LLAMA LLAMA A CATHURNUS) Venga y arrastre este cuerpo fuera de aquí! No podemos sentarnos a comer con dos cuerpos muertos acostados bajo la mesa!... El público no lo soportaría!

CATHURNUS... (FUERA DE ESCENA) ¿qué te hace pensar eso? Arreglas el mantel en el otro drama, y escóndelos de la casa y représenta la farsa. El público olvidará.

PIERROT.. Eso es. Ayúdame, Columbina. (PIERROT Y COLUMBINA ARREGLAN EL MANTEL DE TAL FORMA QUE LOS CUERPOS SON ESCONDIDOS DE LA CASA, ENTONCES, ALBEREMENTE PONEN SUS VASIJAS DE NUEVO EN LA MESA, ARRASTRAN SUS SILLAS Y EMPIEZAN SU DRAMA EXACTAMENTE COMO ANTES, HABLANDO AUN MAS RAPIDO Y ARTIFICIALMENTE.

COLUMBINA.. Pierrot, una galletita de coco! No puedo vivir sin una galletita de coco!

PIERROT... Mi único amor, tu eres tan violenta... ¿Es martes, Columbina? Te besaré si es martes.
(LA CORTINA EMPIEZA A CERRAR LENTAMENTE)

COLUMBINA.. Es miércoles, si quieres saber... ¿Es esta mi alcachofa, o la tuya?

PIERROT... Ah, Columbina - como si importara! Miércoles... ¿Entonces será martes mañana, por alguna casualidad?

TRELOH

Seminario Multidisciplinario
José Emilio González

SMJEG

Facultad de Humanidades
UPN-RP

1306739